

# 邯郸学步

Hándān Xué Bù

中国历史上的战国时期（公元前475-221年）**群雄争霸**。到了公元前260年，只剩下七个**诸侯国**了，而这个故事说的燕国和赵国就是其中的两个诸侯国。燕国**地处**今天的北京一带，是七个诸侯国中最早建立政权的。赵国**位于**燕国南边，在当时是**日渐繁荣**的**新兴**诸侯国，而国都邯郸至今还是河北省的大城市之一。邯郸离北京大约270英里，现在坐**高铁**只要两个小时就到了。

“邯郸学步”说的的是一个燕国**少年**到邯郸去学走路的故事。那么，这个少年为什么要从燕国到邯郸去学走路呢？战国后期，赵国跟**邻国**相比，政治**和谐**，军事强大，文化繁荣，因此成了邻国学习的**榜样**。据说，那个时候的邯郸人长得很漂亮，跳舞跳得很好，走路也走得很**优雅**。

燕国少年听说了以后，很**羡慕**，就决定到邯郸去学走路。那时候从燕国到邯郸可没有高铁，燕国少年走呀走呀，终于到了邯郸。从那以后，他整天在街上看邯郸人走路，见一个学一个，跟在别人后面**亦步亦趋**。可是不管他怎么努力，还是不能跟邯郸人走得**一模一样**。燕国少年很难过，更让他伤心的是，他不但没有学会邯郸人走路，还忘了自己原来是怎么走的。这下子可糟糕了，他怎么回燕国老家呢？最后，他只能爬着回去了。

“邯郸学步”的故事出自《庄子·秋水》。庄子是战国时期的哲学家和文学家，也是中国**道家学派**最重要的代表人物之一。庄子的想象力很丰富，语言**幽默风趣**。庄子写的很多像“邯郸学步”一样的故事看起来很简单，但都很**巧妙**地表达了中国文化中很深的**哲理**。因此，庄子的文章**堪称**“文学的哲学，哲学的文学。”历史上可能并没有燕国少年真的到邯郸去学走路，但是庄子用了这个**生动**的故事来说明一个人在学习的时候，千万不能**盲目**地**模仿**别人，不然有可

能学不会别人的**技能**，还把自己原来的**本事**也丢掉了。

## Vocabolario

**群雄争霸** *qúnxióng zhēngbà*  
signori feudali in guerra per il potere

**诸侯国** *zhūhou guó* stato  
feudale

**地处** *dìchǔ* essere situato

**位于** *weiyú* essere localizzato

**日渐繁荣** *rìjiàn fánróng* essere  
prosperoso

**新兴** *xīnxīng* risorto

**高铁** *gāotiē* treno ad alta  
velocità

**少年** *shàonián* giovane

**邻国** *lín guó* paese vicino

**和谐** *héxié* armonioso

**榜样** *bāngyàng* modello

**优雅** *yōuyǎ* elegante

**羡慕** *xiànmù* invidiare

**亦步亦趋** *yìbù yìqū* imitare  
spudoratamente

**一模一样** *yìmó yíyàng* essere  
identico

**道家** *Daòjiā* Taoismo

**学派** *xuépài* scuola di pensiero

**幽默风趣** *yōumò fēngqù* ironico  
e scaltro

**巧妙** *qiǎomiào* ingegnoso

**哲理** *zhé lǐ* teoria filosofica

**堪称** *kān chēng* meritevole di  
essere chiamato

**生动** *shēng dòng* vivido

**盲目** *máng mù* ciecamente

**模仿** *mó fǎng* imitare

**技能** *jì néng* tecnica

**本事** *bēn shì* abilità

1. Traduci in italiano.

2. Il proverbio **邯郸学步** significa letteralmente "imparare a camminare come gli abitanti di Handan". Sei in grado di spiegare con parole tue il significato di questo proverbio cercando di trovare un possibile equivalente tra i proverbi italiani?

Soluzioni: Traduzione:

Nella storia cinese, il periodo degli Stati Combattenti (475-221 a.C.) fu un periodo durante il quale molti signori della guerra aspiravano alla supremazia. Nel 260 a.C. il numero di Stati feudali decrebbe da più di un centinaio a soli sette. Tra loro vi erano Yan e Zhao, due Stati citati in questa storia. Lo Stato di Yan, situato intorno all'attuale Pechino, era il più antico dei sette. Lo Stato rivale di Zhao, situato a sud di Yan, era all'epoca uno Stato prospero e la sua capitale Handan è oggi una delle città più grandi della provincia di Hebei. Handan è a circa 270 miglia da Pechino; oggi, il treno ad alta velocità impiega solo due ore per viaggiare tra le due città.

La storia "Imparare il passo di Handan" parla di un giovane dello Stato di Yan che andò ad Handan per imparare a camminare come gli Handanesi. Perché vuole fare una cosa così bizzarra? Bene, verso la fine del periodo degli Stati Combattenti, lo Stato di Zhao era più progredito dei suoi vicini. Era politicamente unificato, aveva un forte esercito, e la sua civiltà era florida. Perciò esso divenne un modello per i suoi vicini. Si diceva che gli Handanesi fossero bellissimi, danzassero bene, e anche la loro camminata fosse molto aggraziata!

Sentendo ciò, un giovane di Yan era invidioso degli Handanesi e decise di recarsi lì per imparare la loro camminata. Non esistevano treni veloci allora, così gli ci vollero molti giorni di cammino per raggiungere Handan. Una volta lì, passava giorno dopo giorno sulla strada, studiando il modo in cui gli Handanesi camminavano. Camminava solo a pochi passi dietro i loro ignari modelli, imitando spudoratamente ogni passo. Ma non importa quanto a duro si allenasse, egli ancora non riusciva a camminare come un Handanese. Il giovane divenne assai frustrato e depresso. Ma ciò che è peggio, egli dimenticò persino il suo stesso modo di camminare! Adesso era davvero nei guai! Come sarebbe tornato a casa nello Stato di Yan? Bene, alla fine, egli poteva solo tornare a casa rotolando.

Questo racconto si trova nel capitolo intitolato "Le Piogge d'Autunno" nel libro di *Zhuangzi*. Zhuangzi era il maggior filosofo e scrittore del periodo degli Stati Combattenti e una delle figure maggiori della scuola di filosofia Taoista. I suoi scritti sono pieni di immaginazione, umorismo ed ingegno. "Imparare il passo di Handan" è un esempio di come Zhuangzi usasse storie semplici per veicolare profonde idee filosofiche. Le sue opere sono considerate "letteratura filosofica, e filosofia letteraria." Storicamente, non ci fu mai un giovane di Yan che si recò ad Handan per impararne la camminata, ma Zhuangzi questa storia divertente per distogliere la gente dall'imitare ciecamente gli altri a meno che non si voglia fallire ad imparare le abilità altrui, mentre si perdono le proprie.